

# LA CARTELLINA

MUSICA CORALE E DIDATTICA

fondata da Roberto Goitre



EDIZIONI MUSICALI EUROPEE - MILANO

anno XXXI n. 174, settembre-ottobre 2007 - € 11,50





# VOCI FEMMINILI

## ALMA REDEMPTORIS MATER *Mauro Zuccante*

$\text{♩} = 73-75$   
*mp*

I Al - - - ma Re - dem - pto - ris Ma - - - -

*mp*

II Re - - - dem - pto - ris Ma - - - -

III

IV

5

-ter - - - - quae - - - per - vi - - - - - a

-ter - - - - quae - - - per - - - vi - - - - - a

*mp*

Cae - - -

9

cae - li por - ta ma - - - - nes, et stel - la  
 cae - li por - ta ma - - - - nes, et stel - la  
 - - - li por - ta ma - - - - nes, et stel - la  
 Et stel - la

13

ma - - - - ris, suc - cur - - - re ca - den - - - -  
 ma - - - - ris, suc - cur - - - re ca - den - - - -  
 ma - - - - ris, suc - cur - - - re ca - den - - - -  
 ma - - - - ris, suc - cur - - - re ca - den - - - -

17

-ti, sur - - - - ge - - - -  
 -ti, sur - - - - ge - - - - re  
 -ti, sur - - - - ge - - - -  
 -ti,



21

*poco tratt.* *p*

- re qui cu - rat po - - - - - pu - - - - - lo.

- qui cu - rat po - - - - - pu - - - - - lo.

- re qui cu - rat po - - - - - pu - - - - - lo.

25

*a tempo* *mp*

Tu quae ge - nu - - -

Ge - nu -

Tu quae ge - nu - i - - - - - sti

29

- i - - - - - sti

Na - - - tu - - - ra mi - ran - - - - -

- i - - - - - sti na - - - tu - - - - -



33

tu - um san - ctum  
 - te, ge - - -  
 - ra mi - - - ran - - - - te, tu - um  
 mi - - - ran - - - - te, tu - um

37

ge - - - ni - - - to - - - - rem, ge - ni - - -  
 - - - - ni - - - to - - - - rem, ge - ni - - -  
 san - ctum ge - ni - to - - rem,  
 san - ctum ge - ni - to - - rem, tu - um

41

- to - - - - rem, ge - ni - to - - rem:  
 - to - - - - rem, ge - - -  
 san - ctum ge - ni - to - rem:



45

*poco tratt.*

*a tempo*

al - - - - ma

- ni - - - to - - - - rem; al - - - - ma

al - - - - ma

49

Re - dem - pto - ris Ma - - - - ter quae per -

Re - dem - pto - ris Ma - - - - ter quae per - - -

Re - - - dem - - - pto - ris Ma - - - - - ter

53

- vi - - - - a cae - li por - ta ma - - - -

- vi - - - - a cae - - - - li por - ta ma - - - -

al - - - - ma Re - - - dem - - - pto - - ris



57

-nes, et stel - la ma - - - - ris, suc -

-nes, et stel - la ma - - - - ris, suc -

et stel - la ma - - - - ris, suc -

Ma - - - - ter et stel - la ma - - - - ris, suc -

61

-cur - - - re ca - den - - - - ti,

-cur - - - re ca - den - - - - ti, sur - - -

-cur - - - re ca - den - - - - ti,

-cur - - - re ca - den - - - - ti,

65

sur - - - - ge - - - - re qui cu - rat po - - - -

- - - - ge - - - - re qui cu - rat po - - - -

sur - - - - ge - - - - re qui cu - rat po - - - -



69

*poco tratt.*

*p*

*a tempo*

-pu - - - - lo: - - - -

-pu - - - - lo: - - - -

-pu - - - - lo: - - - -

vir - go pri - us

73

*mf*

- - - - - us ac po - - - ste - - - ri - us,

ac po - ste - ri - us,

po - - - ste - - - ri - - - us,

77

- e - - - lis ab o - - - - - re - - - -

su - - - - - mens il - lud a - - - - -

il - lud a - - - - -

81

pec - ca - to - - rum mi - se -  
 - ve, pec - ca - to - - rum mi - se -  
 - ve, pec - - - ca - - - - -  
 pec - ca - to - rum, pec - - - - - ca - - -

85

- re - - - re,  
 - re - - - re, pec - ca - to - - rum  
 - to - - rum mi - se - - - re - - - - - re, mi - se -  
 - to - - rum mi - se - - - re - - - - - re,

89

mi - se - re - - - re,  
 mi - - - se - - - re - - - - - re,  
 - re - re, al - - -



93

*p*

— al - - - - ma Re - - - dem - - - pto - - - ris

*mp sentito*

al - - - - ma Re - dem - pto - ris Ma - - - -

- - - - ma Re - dem - - pto - - - ris Ma - - - -

*mp sentito*

al - - - - ma Re - dem - pto - ris

97

*mp*

Ma - - - - - ter, a - - - - - men,

*mp*

-ter, a - - - - - men,

*mp*

-ter, a - - - - - men,

*mp*

Ma - - - - - ter, a - - - - - men,

101

*p*

a - - - - - men.

*p* *pp*

a - - - - - men, a - - - - -

*p* *pp*

a - - - - - men, a - - - - -

*p* *pp*

a - - - - - men, a - - - - -

105

*p* *sentito*

Pec - ca - to - rum mi - se - re - re,

- men.

*p* *sentito*

- men. Pec - ca - to - rum mi - se -

- men.

109

*rall.*

mi - se - re - - - - re.

- re - - - re, mi - - - se - - - re - - - - re.

*pp*

*pp*

*durata: 3' 10" ca.*

### ALMA REDEMPTORIS MATER

*Alma Redemptoris Mater*, che qui si presenta, è la versione per coro femminile dello stesso motetto che ho in origine composto per coro misto. Ho ricevuto la commissione del lavoro nel 1998, in occasione della XXII Edizione degli «Incontri Musicali di S. Andrea» di Pescara. Ad essa ha fatto seguito la richiesta, da parte di una compagine di nazionalità polacca, di svolgere una stesura del pezzo per sole voci femminili.

La trascrizione di un brano musicale da un organico ad un altro comporta inevitabilmente un tradimento del dettato originale. Così, la ri-proposizione orchestrale ad opera di Ravel dei *Tableaux d'une Exposition*, dalla versione originale per pianoforte di Mussorgski, o la trasposizione pianistica ad opera di Busoni della *Ciaccona* per violino solo di Bach, possono essere ascritti alla categoria delle re-invenzioni. Il radicale allontanamento dalla destinazione timbrica originale stimola la fantasia del compositore-trascrittore e lo invita ad esperire soluzioni a volte del tutto personali.



Invece, piú attenuati sono gli effetti di rifacimento, allorché si tratti di una ri-scrittura, all'interno di un ambito timbrico analogo. Nella fattispecie il coro a cappella, ma con cambio di *set* vocale, dalle voci miste, alle sole voci femminili.

La variazione dell'impatto timbrico, dovuta alla diversa fisiologia delle voci, nonché alla compressione delle tessiture, non snatura eccessivamente le intenzioni espressive della stesura originale. Ciò, in particolare, negli episodi in cui la polifonia si snoda per linee orizzontali. Ma anche nelle situazioni di prevalente impianto verticale, non essendo le distanze tra gli intervalli vincolate dalla ricerca di una «tinta» particolare, gli accordi possono essere semplicemente ri-modulati, mantenendo relativi i rapporti.

A questo punto, potrebbe essere stimolante una nuova re-visione del brano, con l'aggiunta di una parte strumentale. Un'operazione, in tal caso, che dovrà necessariamente comportare un ripensamento di alcuni significati e valori espressivi.

Ma questo è un compito da svolgere alla prossima occasione!

MAURO ZUCCANTE

